

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А.
ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ПРАКТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД И НАЦИОНАЛЬНАЯ И КУЛЬТУРНАЯ
СПЕЦИФИКА

Уровень основной профессиональной образовательной программы –
бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение
(китайский язык и английский язык)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт иностранных языков

Кафедра восточных языков и методики преподавания

Рязань, 2019

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Практический перевод и национальная и культурная специфика» является:

- формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:
 - формирование базовых компонентов переводческой компетенции, являющейся неотъемлемой частью коммуникативной компетенции;
 - развитие лингвистической компетенции, осуществляемое под углом зрения сопоставительного анализа языковых единиц на разных уровнях: слово, фраза, предложение, сверхфразовое единство.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

2.1. Дисциплина «Практический перевод и национальная и культурная специфика» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1.

2.2. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин:

- Практический курс первого иностранного языка;
- Сопоставительный анализ бытовой идиоматики изучаемых языков;
- Введение в межкультурную коммуникацию;
- Лингвокультурный аспект дискурса как отражение его прагматической Сущности;
- Теория перевода и др.

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Практический курс первого иностранного языка и др.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	уметь	владеть
1.	ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	- понятие образности метафорического осмысления действительности; - реалии как отражения в языке специфики родной или иноязычной культуры;	- составлять точное и эффективное высказывания (монологическое и диалогическое);	- культурой устной и письменной речи своей страны и страны изучаемого языка в сопоставительном аспекте.
2.	ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	- свои профессиональные обязанности, особенности применения разных видов перевода в соответствии с коммуникативной задачей;	- переводить тексты различного содержания высказывания с учетом коммуникативного намерения автора;	- основными способами реализации коммуникативных задач в соответствии с различными коммуникативными ситуациями.
3.	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	- понятия синонимия, антонимия, полисемия; семантической структуры слова; - идиоматичности как отражения языковой картины мира;	- анализировать языковые единицы с целью сопоставления на разных уровнях; - анализировать иноязычные высказывания в плане их идиоматичности, то есть возможности или невозможности дословного перевода; - выбирать оптимальные языковые единицы в контексте, перефразировать;	- основными способами преимущества между структурно-композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями.
4.	ПК-9	Владение основными	- понятия эквивалентность и	- применять основные	- основными способами

		способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	адекватность и основные отличия между ними;	переводческие трансформации;	достижения эквивалентности и адекватности при переводе текстов различного содержания.
5.	ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	- грамматические, лексические, синтаксические и стилистические нормы письменного перевода;	- применять данные языковые нормы при письменном переводе;	- основными способами реализации применения данных особенностей в зависимости от коммуникативной ситуации, а так же стилистики текста в письменном переводе.
6.	ПК-13	Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	- понятие системы сокращенной переводческой записи;	- применять данную систему при выполнении устного последовательного перевода;	- основными особенностями употребления системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного перевода.
7.	ПК-14	Владение этикой устного перевода	- специфику устного перевода, стратегии и основные особенности данного вида переводческой деятельности;	- применять этикетные формулы общения, учитывая особенности той или иной коммуникативной ситуации во время устного перевода;	- способностью выбора тех или иных средств и стратегий коммуникации в зависимости от ситуации.
8.	ПК-15	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	- особенности международных правил поведения и переводческого этикета;	- применять необходимые навыки для проведения переговоров и экскурсий, учитывая все особенности профессионального этикета;	- способностью установления отношений, в частности межкультурных, деловых, профессиональных.

2.5. Карта компетенций дисциплины.

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
«Практический перевод и национальная и культурная специфика»					
Цели изучения дисциплины:					
<ul style="list-style-type: none"> • формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает: • формирование базовых компонентов переводческой компетенции, являющейся неотъемлемой частью коммуникативной компетенции; • развитие лингвистической компетенции, осуществляемое под углом зрения сопоставительного анализа языковых единиц на разных уровнях: слово, фраза, предложение, сверхфразовое единство. 					
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятие образности метафорического осмысления действительности; реалии как отражения в языке специфики родной или иноязычной культуры. <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - составлять точное и эффективное высказывание (монологическое и диалогическое). <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - культурой устной и письменной речи своей страны и страны изучаемого языка в 	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, тестирование, зачет	Пороговый уровень интерпретирует основные понятия по курсу; самостоятельно работает с материалом по курсу; сопоставляет информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (лекциях, учебниках, справочной литературе, интернете); обрабатывает полученную информацию для подготовки к выступлениям.

	письменной речи	сопоставительном аспекте.			<p>Повышенный уровень владеет культурой устной и письменной речи в сопоставительном аспекте; умеет составлять точное и эффективное высказывание; осуществляет поиск всей необходимой информации для решения проблем и принятия решений; консультируется, проверяет факты, анализирует ситуации с различных точек зрения.</p>
ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	<p>Знать - свои профессиональные обязанности, особенности применения разных видов перевода в соответствии с коммуникативной задачей; Уметь - переводить тексты различного содержания высказывания с учетом коммуникативного намерения автора; Владеть - основными способами реализации коммуникативных задач в соответствии с различными коммуникативными ситуациями.</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, тестирование, зачет	<p>Пороговый уровень осознавать роль мотивации к осуществлению профессиональной деятельности, а также социальную роль своей будущей профессии, в том числе значимость межкультурной коммуникации; уметь решать различные профессиональные задачи, связанные с коммуникацией на иностранном языке, и ориентироваться в профессиональных источниках информации (учебники, учебные пособия, журналы, сайты, образовательные порталы и т.п.).</p> <p>Повышенный владеть способами аргументации значимости своей профессиональной</p>

					деятельности, навыками проектирования траектории своего профессионального роста и личностного развития, а также мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности.
Профессиональные компетенции					
ИНДЕКС		ФОРМУЛИРОВКА			
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятия синонимия, антонимия, полисемия; - семантической структуры слова; - идиоматичности как отражения языковой картины мира. <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - анализировать языковые единицы с целью сопоставления на разных уровнях; - анализировать иноязычные высказывания в плане их идиоматичности, то есть возможности или невозможности выбирать оптимальные языковые единицы в контексте, перефразировать дословного перевода. <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - основными способами преемственности между структурно-композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, 	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, тестирование, зачет	<p>Пороговый уровень</p> <p>знает определение и трактовку понятия стереотип;</p> <p>знает, какие стереотипы присущи представителям англоязычных стран;</p> <p>понимает, что применимость стереотипов при общении с представителями другой культуры в полной мере не возможна.</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>понимает разницу между стереотипом и обобщением;</p> <p>умеет объяснить причины возникновения стереотипов;</p> <p>владеет способностью общаться с представителями другой культуры, преодолевая стереотипы, существующие в отношении этой культуры и своей собственной.</p>

		предложениями.			
ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	<p>Знать - понятия эквивалентность и адекватность и основные отличия между ними.</p> <p>Уметь - применять основные переводческие трансформации.</p> <p>Владеть - основными способами достижения эквивалентности и адекватности при переводе текстов различного содержания.</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, тестирование, зачет	<p>Пороговый уровень понимает понятие логичности построения высказывания; знает принципы и способы построения эффективного высказывания; владеет основными приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации и навыками парафразы.</p> <p>Повышенный уровень знает понятие логичности построения высказывания; владеет навыками парафразы как средства сжатия текста) навыками анализа текста с целью выделения аргументов, навыками делать заключение; умеет компрессировать исходный текст.</p>
ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических	<p>Знать - грамматические, лексические, синтаксические и стилистические нормы письменного перевода.</p> <p>Уметь - применять данные языковые нормы при письменном переводе.</p> <p>Владеть - основными способами реализации применения данных особенностей в зависимости от</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, тестирование, зачет	<p>Пороговый уровень способен использовать основные переводческие трансформации; владеет основными способами анализа языковых единиц с целью сопоставления на разных уровнях.</p> <p>Повышенный уровень знает особенности основных переводческих понятий, связанных с переводом на всех уровнях языка;</p>

	норм	коммуникативной ситуации, а также стилистики текста в письменном переводе.			способен отбирать наиболее удачные переводческие трансформации в зависимости от поставленных переводческих задач.
ПК-13	Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать - понятие системы сокращенной переводческой записи. Уметь - применять данную систему при выполнении устного последовательного перевода. Владеть - основными особенностями употребления системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного перевода.	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, тестирование, зачет	Пороговый уровень способен осуществлять устный последовательный перевод, применяя различные переводческие техники; владеет способностью выделять основную информацию, несущую в тексте главную смысловую нагрузку. Повышенный уровень способен осуществлять устный последовательный перевод учитывая модальность текста, его стилистическую направленность и коммуникативную задачу; знает особенности сохранения текста и его содержания с учетом разницы языка перевода и языка оригинала.
ПК-14	Владение этикой устного перевода	Знать - специфику устного перевода, стратегии и основные особенности данного вида переводческой деятельности. Уметь - применять этикетные формулы общения, учитывая особенности той или иной коммуникативной ситуации во время устного перевода.	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, тестирование, зачет	Пороговый уровень знает нормы и стратегии осуществления устного перевода; владеет хорошей дикцией и базовыми понятиями риторики. Повышенный уровень способен быстро реагировать и применять те или иные языковые единицы в зависимости от стиля текста и коммуникативной задачи;

		<p>Владеть - способностью выбора тех или иных средств и стратегий коммуникации в зависимости от ситуации.</p>			<p>осознает неизменность исходного текста; знает правила конфиденциальности и неприкосновенности текста оригинала.</p>
ПК-15	<p>Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>Знать - особенности международных правил поведения и переводческого этикета. Уметь - применять необходимые навыки для проведения переговоров и экскурсий, учитывая все особенности профессионального этикета; Владеть - способностью установления отношений, в частности, межкультурных, деловых, профессиональных.</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, зачет</p>	<p>Индивидуальное собеседование, тестирование, зачет</p>	<p>Пороговый уровень знает нормы этикета во время деловых переговоров, культурные аспекты и различия в языках и культуре; осознает свои обязанности во время проведения деловых переговоров или сопровождения туристической группы. Повышенный уровень владеет способностью реагировать на непредвиденные обстоятельства во время переговоров; - стрессоустойчивостью и терпимостью. знает особенности поведения в различных деловых ситуациях, в ресторане, на фуршетах, на программах визита в театрах, музеях.</p>

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего	Семестр №8
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	28	28
Практические занятия (Пр)	28	28
2. Самостоятельная работа студента (всего)	44	44
В том числе:		
Внеаудиторное чтение	15	15
Подготовка к устному собеседованию на занятиях	15	15
Подготовка к тестированию	10	10
Подготовка к зачету	4	4
Вид промежуточной аттестации: зачет		
ИТОГО: Общая трудоемкость	72 ч.	72 ч.
	2 з.е.	2 з.е.

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела
8	1.	Транскрипция и транслитерация	Понятие транслитерации и транскрипции. Особенности применения данных переводческих техник..
8	2.	Эквивалентность в переводе	Эквивалентность и адекватность. Переводческие техники. Виды перевода.
8	3.	Особенности перевода синонимов	Понятие синонимов. Спецификация и генерализация. Полисемия и омонимия.
8	4.	Культурно-специфическая лексика в переводе	Лакуны. Связь языка и культуры. Нейтрализация и метафоризация.
8	5.	Фразовые глаголы как переводческая трудность	Понятие идиоматичности. Пословицы и поговорки как отражение языковой картины мира.

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Пр	СРС	Всего	
1	2	3	4	5	6	7
8	1.	Транскрипция и транслитерация	4	8	12	1–3 нед.: Индивидуальное собеседование, тестирование
8	2.	Эквивалентность в переводе	2	8	10	4–5 нед.: Индивидуальное собеседование, тестирование
8	3.	Особенности перевода синонимов	6	10	16	6–8 нед.: Индивидуальное собеседование, тестирование
8	4.	Культурно-специфическая лексика в переводе	8	8	16	9–11 нед.: Индивидуальное собеседование, тестирование
8	5.	Фразовые глаголы как переводческая трудность	8	10	18	12–14 нед.: Индивидуальное собеседование, тестирование
		ИТОГО	28	44	72	

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела курса по выбору	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
2	1.	Лексические аспекты перевода (1–3 нед.)	1. Внеаудиторное чтение; 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию;	3 3

			3. Подготовка к тестированию.	2
2	2.	Эквивалентность в переводе (4–5 нед.)	1. Внеаудиторное чтение; 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 3. Подготовка к тестированию.	3 3 2
2	3.	Синтаксические аспекты перевода (6–8 нед.)	1. Внеаудиторное чтение; 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 3. Подготовка к тестированию; 4. Подготовка к зачету.	3 3 2 2
2	4.	Культурно-специфическая лексика в переводе (9–11 нед.)	1. Внеаудиторное чтение; 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 3. Подготовка к тестированию.	3 3 2
2	5.	Перевод текстов и официальных документов (12–14 нед.)	1. Внеаудиторное чтение; 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 3. Подготовка к тестированию; 4. Подготовка к зачету.	3 3 2 2
ИТОГО				44

3.2. График работы студента

семестр № 8

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели													
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Собеседование	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб (2 ч.)	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб
Внеаудиторное чтение	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч (2 ч.)	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч
Тестирование письменное	Т	Т		Т	Т	Т	Т		Т		Т	Т		Т	Т
Подготовка к зачету	ПЗ						ПЗ		ПЗ					ПЗ	ПЗ

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Электронные ресурсы библиотеки РГУ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru/e-library/>, свободный (дата обращения: 25.03.2019).
2. ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru>, свободный (дата обращения: 25.03.2019).
3. АВВУУ [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/ru>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).
4. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bkrs.info/>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).
5. StudyChinese [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://studychinese.ru/>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Прядохин, М.Г. Краткий словарь трудностей китайского языка [Текст] / М.Г. Прядохин, Л.И. Прядохина. – 3-е изд. – М.: Муравей, 2002. – 464 с.	1–5	8	7	-
2.	Колкер, Я.М. Поэзия и проза художественного перевода [Текст] / Я.М. Колкер; Академия гуманитарных исследований, РГУ им. С. А. Есенина. – Москва: Гуманитарий, 2014. – 497 с.	1–5	8	7	-

5.2. Дополнительная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Ван Луся. Китайско-русский учебный словарь иероглифов [Текст] / Ван Луся, С.П. Старостина. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Восток-Запад: АСТ, 2006. – 382 с.	1–3	8	2	-
2.	Прошина, З.Г. Передача китайских, корейских и японских слов при переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский [Текст]: теория и практика опосредованного перевода / З.Г. Прошина. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. – 158 с.	1–4	8	2	-
3.	Щичко, В.Ф. Китайский язык: теория и практика перевода [Текст] / В.Ф. Щичко. – М.: Восток-Запад, 2004. – 224 с.	2–5	8	2	-
4.	Учебник китайского языка для русскоязычных взрослых [Текст]: начальный этап / гл. ред. Ван Цзиньлин, Колкер Я.М., Устинова Е.С.; [Ван Цзиньлин [и др.]. – Санкт-Петербург: Алеф-Пресс, 2017. – 471 с.	2,3	8	2	-
5.	Китайско-русский словарь [Текст] / гл. ред. Ся Чжунъи; пер. с кит. В.И. Антонов. – М.: Вече, 2003. – 1250 с.	1–4	8	2	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. ВООК.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 11.04.2019).

2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 20.04.2019).

3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 29.12.2018).

4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 14.11.2018).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 21.05.2019).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.04.2019).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт/ Рос. гос. б-ка. – Москва – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 16.04.2019).

8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrarv.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 17.04.2019).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 21.05.2019).

3. Presentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://presentasya.ru>, свободный (дата обращения: 19.03.2019).

4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 12.04.2019).

5. Информационно-коммуникационные технологии в образовании [Электронный ресурс]: система федеральных образовательных порталов. – Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.04.2019).

6. Инфоурок [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://infourok.ru>, свободный (дата обращения: 14.05.2019).

7. Качество и образование [Электронный ресурс]: сайт. – Режим доступа: <http://www.tqm.spb.ru>, свободный (дата обращения: 13.02.2019).

8. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://www.school.edu.ru>, свободный (дата обращения: 22.04.2019).

9. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс]: электронная энциклопедия Гумер. – гуманитарные науки. – Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 6.03.2019).

10. Материалы для учителей японского языка и студентов, изучающих японский язык [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://u-biq.org/english.html>, свободный (дата обращения: 20.04.2019).

11. Портал для изучения японского языка Nihongo e⁷ [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://nihongo-e-na.com/>, свободный (дата обращения: 15.03.2019).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:

отсутствуют.

7. Образовательные технологии (Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия (семинары)	Цель практического занятия как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных тем дисциплины. Кроме того, выполняются и

	<p>упражнения тренировочного характера.</p> <p>Практическим занятиям предшествует соответствующий лекционный блок. Для каждого практического занятия преподавателем разрабатывается план-конспект, который выдается заранее и является основой для подготовительной внеаудиторной работы. Занятие предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.</p> <p>В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p>
Внеаудиторное чтение	<p>Чтение – рецептивный вид речевой деятельности, направленный на извлечение информации. Это процесс одновременного восприятия и понимания письменного текста, который в свою очередь подразумевает словесное, предметное и смысловое понимание. Чтение является и целью (формирование, развитие и совершенствование, умения извлекать информацию из текстов различных по стилю и жанру), и средством обучения (пользоваться чтением для лучшего усвоения языкового и речевого материала).</p>
Подготовка к индивидуальному собеседованию	<p>Для подготовки к индивидуальному собеседованию студент конспектирует библиографические источники, готовит ответы к контрольным вопросам, изучает рекомендуемую литературу. Он также использует материалы практических занятий, исследует источники сети Интернет.</p>
Подготовка к тестированию	<p>При подготовке к тестированию необходимо опираться на конспекты занятий, а также на информацию из Интернет-ресурсов, учебных пособий, справочных материалов.</p>
Подготовка к зачету	<p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине.</p> <p>Накануне преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к зачету.</p> <p>При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося, его работа на практических занятиях.</p>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

- доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса;
- организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты;
- распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО).

11. Иные сведения

Приложение 1

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Транскрипция и транслитерация	ОК-7, ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-13, ПК-14, ПК-15	Зачет
2.	Эквивалентность в переводе	ОК-7, ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-13, ПК-14, ПК-15	зачет
3.	Особенности перевода синонимов	ОК-7, ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-13, ПК-14, ПК-15	Зачет
4.	Культурно-специфическая лексика в переводе	ОК-7, ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-13, ПК-14, ПК-15	Зачет
5.	Фразовые глаголы как переводческая трудность	ОК-7, ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-13, ПК-14, ПК-15	Зачет

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Знать	
		основополагающие тенденции в историческом развитии и современном состоянии грамматической системы изучаемого языка.	ОК7 З1
		Уметь	
		использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях.	ОК7 У1
ОК-12	Способность к	Владеть	
		приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.	ОК7 В1
ОК-12	Способность к	Знать	

	пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	свои профессиональные обязанности, особенности применения разных видов перевода в соответствии с коммуникативной задачей.	ОК12 З1
		Уметь	
		переводить тексты различного содержания высказывания с учетом коммуникативного намерения автора.	ОК12 У1
		Владеть	
		основными способами реализации коммуникативных задач в соответствии с различными коммуникативными ситуациями.	ОК12 В1
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать	
		понятия синонимия, антонимия, полисемия; семантической структуры слова; идиоматичности как отражения языковой картины мира.	ПК7 З1
		Уметь	
		анализировать языковые единицы с целью сопоставления на разных уровнях; анализировать иноязычные высказывания в плане их идиоматичности, то есть возможности или невозможности выбирать оптимальные языковые единицы в контексте.	ПК7 У1
		Владеть	
		основными способами преемственности между структурно-композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями.	ПК7 В1
ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знать	
		понятия эквивалентность и адекватность и основные отличия между ними.	ПК9 З1
		Уметь	
		применять основные переводческие трансформации.	ПК9 У1
		Владеть	
		основными способами достижения эквивалентности и адекватности при переводе текстов различного содержания.	ПК9 В1
ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических,	Знать	
		грамматические, лексические, синтаксические и стилистические нормы письменного перевода.	ПК10 З1
		Уметь	
		применять данные языковые нормы при письменном переводе.	ПК10 У1
		Владеть	

	синтаксических и стилистических норм	основными способами реализации применения данных особенностей в зависимости от коммуникативной ситуации, а так же стилистики текста в письменном переводе.	ПК10 В1
ПК-13	Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать	
		понятие системы сокращенной переводческой записи.	ПК13 З1
		Уметь	
		применять данную систему при выполнении устного последовательного перевода.	ПК13 У1
		Владеть	
		основными особенностями употребления системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного перевода.	ПК13 В1
ПК-14	Владение этикой устного перевода	Знать	ПК14 З1
		специфику устного перевода, стратегии и основные особенности данного вида переводческой деятельности.	
		Уметь	ПК14 У1
		применять этикетные формулы общения, учитывая особенности той или иной коммуникативной ситуации во время устного перевода.	
		Владеть	ПК14 В1
		способностью выбора тех или иных средств и стратегий коммуникации в зависимости от ситуации.	
ПК-15	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать	
		особенности международных правил поведения и переводческого этикета.	ПК15 З1
		Уметь	
		применять необходимые навыки для проведения переговоров и экскурсий, учитывая все особенности профессионального этикета.	ПК 15 У1
		Владеть	
		способностью установления отношений, в частности межкультурных, деловых, профессиональных.	ПК15 В1

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

№	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее
---	--------------------------------	-------------------------------------

		элементов
1.	Характерные особенности устного перевода	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
2.	Особенности транскрипции при переводе	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
3.	Особенности использования транслитерации при переводе	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
4.	Основные подходы к устному переводу с точки зрения переводчиков	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
5.	Специфика устного перевода	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
6.	Особенности развития переводческих школ в России и Китае	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
7.	Анализ взглядов различных школ, позиций современных переводчиков	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
8.	Сохранение эквивалентности при переводе	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
9.	Сопоставление основных переводческих течений и направлений в России и Китае	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
10.	Особенности перевода синонимов и омонимов	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
11.	Особенности перевода антонимов ономастопоэтической лексики	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
12.	Особенности денотативного, прагматического и коннотативного значения лексики	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
13.	Концепт и концептуальная образность	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
14.	Анализ составляющих предпереводческого анализа как вида переводческого исследования	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1

15.	Анализ реалий и лексики с социокультурным подтекстом	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
16.	Анализ способов компрессии с позиции переводчика	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
17.	Экспликация экстралингвистической составляющей при переводе	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
18.	Особенности культурно-специфической лексики в переводе	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
19.	Анализ перевода переходных и непереходных глаголов как переводческой трудности	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
20.	Анализ перевода местоимений как переводческой трудности	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
21.	Применение различных видов перевода в соответствии с коммуникативной задачей	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
22.	Использование компенсации при переводе	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
23.	Особенности постпереводческого анализа. Первая и вторая стадии анализа собственного перевода	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
24.	Особенности постпереводческого анализа. Третья и четвертая стадии анализа собственного перевода	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
25.	Анализ особенностей процесса саморедактирования	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

(Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» – «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Практический перевод и национальная и культурная специфика» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«ЗАЧТЕНО»	<ul style="list-style-type: none">- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических заданий;- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения;- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий.
«НЕ ЗАЧТЕНО»	- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания.